



受操控的译者——操控论 视角下葛浩文翻译研究

汇报人：

2024-01-18

目录

CONTENTS

- 引言
- 操控论与翻译研究
- 葛浩文翻译实践与操控论
- 受操控的译者：葛浩文的角色与地位
- 操控论视角下葛浩文翻译策略研究
- 结论与展望



01

引言



研究背景与意义

01

全球化背景下的翻译研究

随着全球化的深入发展，翻译作为语言转换和文化交流的重要手段，在促进国际交流与合作方面发挥着越来越重要的作用。

02

操控论在翻译研究中的应用

操控论是一种研究翻译过程中各种操控因素的理论，它关注译者如何在特定社会文化背景下进行翻译选择，以及这些选择如何影响翻译结果。

03

葛浩文翻译研究的重要性

葛浩文是中国当代著名翻译家之一，其翻译作品涉及文学、历史、哲学等多个领域。对葛浩文的翻译进行研究，不仅有助于深入了解其翻译风格和策略，还能为翻译研究提供新的视角和思路。



研究目的与问题

研究目的

本研究旨在从操控论的视角出发，对葛浩文的翻译作品进行深入分析，探讨其在翻译过程中受到的各种操控因素以及应对策略。

研究问题

本研究将围绕以下几个问题展开：（1）葛浩文在翻译过程中受到了哪些操控因素的影响？（2）他是如何应对这些操控因素的？（3）他的应对策略对翻译结果产生了怎样的影响？



研究方法与论文结构

要点一

研究方法

本研究将采用文献分析法、案例分析法等研究方法，对葛浩文的翻译作品及其相关研究进行梳理和分析。同时，还将运用操控论的理论框架，对收集到的数据进行分类和归纳。

要点二

论文结构

本文共分为五个部分。第一部分为引言，介绍研究背景、目的、问题和方法。第二部分为文献综述，梳理国内外关于葛浩文翻译研究的相关成果。第三部分为理论框架，阐述操控论的基本原理和分析框架。第四部分为案例分析，运用操控论对葛浩文的翻译作品进行实证分析。第五部分为结论与讨论，总结研究发现并指出研究局限和未来研究方向。



02

操控论与翻译研究

操控论概述

操控论定义

操控论是一种社会学理论，认为社会现象是由各种社会力量和社会结构所操控和影响的。

操控论与翻译

在翻译研究中，操控论被用来解释翻译过程中的各种社会力量如何影响译者的选择和翻译结果。



操控论在翻译研究中的应用



译者受操控的方面

在操控论视角下，译者被视为受各种社会力量操控的个体，包括原文作者、读者、出版机构、政治环境等。

操控论对翻译策略的影响

这些社会力量会影响译者的翻译策略，如直译与意译的选择、文化元素的保留与删减等。

案例分析

以葛浩文的翻译作品为例，分析其在翻译过程中受到的各种社会力量的影响，以及这些影响如何体现在其翻译作品中。

操控论与其他翻译理论比较

与对等理论比较

对等理论强调原文与译文之间的对等关系，而操控论则更关注译者和社会力量对翻译过程的影响。

与文化转向理论比较

文化转向理论强调文化因素对翻译的影响，而操控论则更广泛地考虑了各种社会力量对翻译的操控作用。

与解构主义比较

解构主义认为翻译是一种文本间的互动和对话，而操控论则更强调社会力量对译者的操控和翻译结果的影响。



03

葛浩文翻译实践与操控论



葛浩文翻译实践概述



葛浩文的翻译作品

葛浩文是中国当代著名翻译家，其翻译作品涉及小说、散文、诗歌等多种文体，包括莫言、余华、王安忆等多位作家的作品。

葛浩文的翻译风格

葛浩文的翻译风格以忠实原文、语言流畅自然著称，他注重传达原文的文化内涵和语言风格，同时兼顾目标读者的阅读习惯和审美需求。

操控论在葛浩文翻译实践中的体现

操控论的内涵

操控论是一种翻译理论，认为翻译是一种受到各种因素操控的行为，包括原文文本、译者、目标读者、社会文化环境等。

葛浩文对操控论的认同

葛浩文在翻译实践中认同操控论的观点，认为翻译是一种受到多种因素制约和影响的复杂行为。

操控论在葛浩文翻译实践中的具体体现

葛浩文在翻译过程中充分考虑目标读者的文化背景和阅读习惯，对原文进行适当的调整和处理，以使其更符合目标读者的审美需求和文化期待。同时，他也注重传达原文的文化内涵和语言风格，尽可能地保留原文的异质性。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：
<https://d.book118.com/288027015001006076>